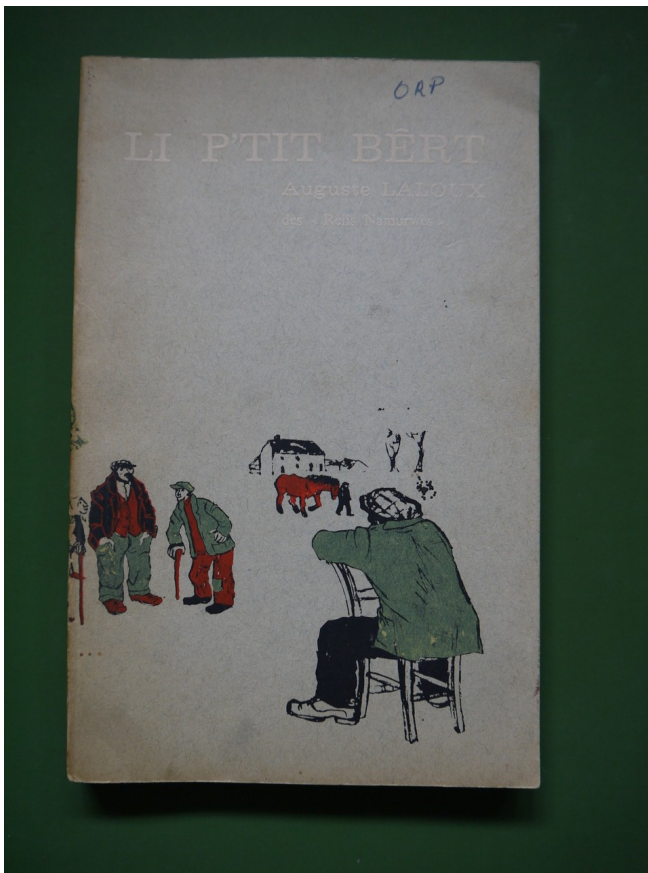


« Li p'tit Bêrt »
ou
« Une petite vie
simplement extraordinaire »



Hommage à Auguste Laloux

Projet entamé en 2021

Création prévue en août 2024

Texte et chansons

Thierry Colard
Li p'tit Bêrt
ou
Une petite vie simplement extraordinaire

Hommage à Auguste Laloux

Un mot aux lecteurs

Le 17 juin 1969, Li p'tit Bêrt, livre d'Auguste Laloux est sorti des presses de l'Économie populaire de Ciney là où mon papa aura œuvré une grande partie de sa vie.

Auguste Laloux est le papa de Jeannine qui depuis plus de 27 ans, m'offre sa confiance pour l'organisation du désormais célèbre stage de Dorinne.

Depuis plusieurs années, l'envie de mettre à l'honneur, et l'auteur et son célèbre roman, se heurtait à la fois à l'ampleur de la tâche mais aussi à l'ensemble de mes projets.

Enfin, en août 2021, je me décide de (plutôt 'à') lancer le projet en contactant quelques personnes pouvant certainement m'aider.

Je suis heureux de me dire qu'en août 2024 (ou peut-être août 2023, ce qui était prévu initialement pour correspondre à mes 40 ans d'aventures théâtrales), le projet aboutira et, je l'espère, en tous points, et notamment pour ce qui concerne « le souvenir » car mettre à l'honneur ce roman wallon qui est certainement un des plus grands chefs d'œuvre de la littérature wallonne, c'est aussi mettre à l'honneur son auteur dont le parcours de Vie vie est remarquable.

Auguste Laloux a v'nu au monde li prumî d'awous' en 1906 èt il a moru li 4 di maus' en 1976.

Il a scrîr dès romans èt dès pasquéyes è walon.

Il èsteut d' Dorène (audjoûrdu èl comune d'Uwâr) èt il î a passé quausu tote si vicaîrîye.

Il èst r'pris dins l' *Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie* da Maurice Piron (1979).

Si chèn-d'eûve, « Li P'tit Bêrt » (1969), conte li vîye d'on p'tit cariotèu qu'a yeû on-acsidint al carrière èt qui saye do r'cominci à vikè come lès-ôtes, mins en tûzant brâmint.

Il a co scrîr « Lès Soçons », « Li Curè d' Sautau », « Pa totès strwètès vôyes », « Mi p'tit viyadje dès-ans au long ».

Il a stî *Rèlî namurwès* èt mimbe dèl *Société de langue et de littérature wallonnes*.

Les « Cahiers wallons » des Rèlîs namurwès ont publiî onne masse di tècses da li èt notamint « Lès deûs maurticots », onne BD qui madame Sabine de Coune ènn'a fait lès dèssins.

Il a stî profèsseûr à Marèdsous èt à Godène, èt po fini, il a fait scole è s' maujon qui lès-èfants î lodjin.n'.

(Remplace biographie en refondu wallon).

Auguste Laloux est né le 1er août 1906 et il est mort le 4 mars 1976.

Il a écrit des romans et des nouvelles en wallon.

Il était de Dorinne (aujourd'hui dans la commune d'Yvoir) et il y a passé presque toute son existence.

Il est mentionné dans l' *Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie* de Maurice Piron (1979).

Son chef-d'œuvre, « Li P'tit Bêrt » (1969), raconte la vie d'un petit carrier, victime d'un accident à la carrière, qui essaie de reprendre une vie normale, mais en étant plongé dans ses pensées.

Il a encore écrit « Lès Soçons » (« Les Amis »), « Li Curè d' Sautau » (le Curé de Sautau), « Pa totès strwètès vôyes » (« Rien

que par des chemins étroits »), « Mi p'tit viyadje dès-ans au long » (« Mon petit village pendant des années »).

Il a été *Rêlî namurwès* èt membre titulaire de la *Société de langue et de littérature wallonnes*.

Les « Cahiers wallons » des *Rêlîs namurwès* ont publié quantité de ses textes èt notamment « Lès deûs maurticots » (« Les deux espiègles »), une bande dessinée dont madame Sabine de Coune a fait les dessins.

Il fut professeur à Maredsous et à Godinne, et, pour terminer, il a donné cours chez lui pour des enfants pris en pension.

J'avoue aussi que ce côté « accrocheur scolaire » m'a beaucoup parlé. Je pense qu'Auguste Laloux m'aurait peut-être engagé pour aider tous ces jeunes désœuvrés....

Bien entendu, adapter un texte wallon et qui plus est, un texte assez « fort » de par l'histoire particulière du héros appelé « li P'tit Bêrt », demeure un travail particulier.

L'aventure a donc réclamé un travail en amont et m'aura amené à solliciter, outre bien entendu Jeannine et sa famille, des personnes spécialisées. C'est donc ainsi qu'un travail préparatoire collaboratif s'est mis en place avec Bernard Louis, Bernard Thiry et Xavier Bernier.

Mon envie était de poursuivre dans la lignée des autres stages en adaptant le texte, afin de partager les grandes lignes du récit d'Auguste Laloux en une comédie musicale, tout en sensibilisant les participants au fait qu'Auguste Laloux est une personne dont il est important d'honorer la mémoire et l'œuvre, mais aussi au fait que l'histoire du P'tit Bêrt se passe à Dorinne et dans les environs. À sa façon, li P'tit Bêrt est donc un héros dorinnois, une figure du patrimoine wallon.

L'adaptation n'est pas complète. Impossible pour moi de déchiffrer toutes ces pages. Bien entendu une traduction complète pourrait s'envisager mais elle serait coûteuse (j'y ai déjà pensé ; le problème, c'est qu'il faudrait y consacrer beaucoup de temps, BL). Je garde tout de même cette idée....

En ce qui concerne les enfants, l'idée était tout de même (répétition) comme nous l'avions fait pour le stage consacré à Julos Beaucarne, de les initier quelque peu à l'apprentissage du wallon en toute simplicité.

Je dédie ce projet à toute la famille d'Auguste Laloux

L'histoire

Li P'tit Bêrt est un tailleur de pierre. Il travaille à la carrière des Nutons (fr. ; wallon Nûtons) qui se situe dans la vallée séparant Dorinne et Durnal.

C'est un travailleur idéaliste (???) dont l'histoire va s'écrire en s'entremêlant à l'histoire d'autres personnages.

L'histoire peut se diviser en quatre parties :

-Les beaux jours

-Si tout va bien, ne t'y fie pas !

-Tu aimes, tu es impatient et inquiet...et tu brûles encore bien d'impatience...pourtant le soleil ne brille qu'alors.

>>> Tu es amoureux, tu es impatient et inquiet, et parfois tu enrages... Pourtant...

-Pas plus beau qu'un autre, mon ami ! C'est pour tout le monde !

Arrive un jour où on plie... (flanche) Bientôt, il faudra partir avec rien dans les poches.

Dans la première partie : les beaux jours, on apprend :

- que Bêrt est né après trois filles
- que sa maman Mèrence (Émerence) le protège
- que son papa Miyin (Maximilien) est content de travailler avec son fils à la carrière des Nutons
- que Bêrt à un ami tailleur de pierre lui aussi appelé « Li Blanc Goyèt » (
- que Bêrt va monter une première farce magistrale (one carbonâde) qui va mettre en émoi le village voisin d'Awagne : on peut appeler cette farce ou cet épisode : les reliques de saint Éloi. Dans cet épisode, Bêrt va faire croire à Françwès Sohèt et à Bâbe sa sœur que leur vache est ensorcelée ce qui va les amener (amener qui ?) à embêter celle qu'on appelle la sorcière : Catèrine (Catherine) Laune avec qui Bêrt va devenir ami.
- qu'un soir en cueillant des cerises, Bêrt va apercevoir un jardin mystérieux appartenant aux comères d'èmon Rolaine. Bêrt découvre le domaine d'Yvone, une adolescente très tôt orpheline, élevée par ses tantes. Bêrt est tombé amoureux....

Dans la deuxième partie : Si tout va bien, ne t'y fie pas !

On apprend :

- l'accident qui va bouleverser la vie de Bêrt. Une pierre lui écrase la jambe gauche.
- Bêrt va passer l'hiver au lit, gâté par ses parents et par Catèrine qui lui rend souvent visite.
- le curé passe une commande au P'tit Bêrt : réaliser un pilier destiné à recevoir la lampe du Saint-Sacrement à l'église.
- Au printemps, Bêrt remarche en boitant.
- Chaque matin après la messe, il travaille dans la grange qui est son atelier. Il travaille à son projet et notamment au chapiteau du pilier qui aura la forme d'une coccinelle prête à s'envoler.

-On apprend aussi la mort de Bâbe (Barbe), la sœur de Françwès (François) Sohèt qui, selon son frère, aurait été envoûtée par le sorcier Brodaye.

-Françwès, au cours d'une séance de magie, imagine qu'il se venge de Brodaye mais croyant l'étrangler, il étrangle se lance sur li P'tit Bêrt qui vient chez lui et, fort heureusement, le curé qui suivait ramène Françwès à la raison.

-Françwès commence à vivre difficilement, harcelé par son neveu et sa nièce qui seront ses héritiers. Françwès vit seul mais heureusement il reçoit les visites du P'tit Bêrt.

-Françwès parle parfois avec Ane d'èmon l' toneî (Anne de chez le tonnelier) qui guette le P'tit Bêrt pour faire un bout de chemin avec lui. Ane a été amoureuse du P'tit Bêrt autrefois.

Dans la 3ième 3ème (en exposant, si possible) partie : Tu aimes, tu es impatient et inquiet... et tu brûles encore bien d'impatience... pourtant le soleil ne brille qu'alors...

>>> Tu es amoureux, tu es impatient et inquiet, et parfois tu enrages...

On apprend :

-Un épisode surprenant pour li P'tit Bêrt et son ami le Blanc Goyèt : la veillée funèbre du vieux Djow est interrompue et dans la panique qui suit, le corps du défunt disparaît.

-Le curé et le bourgmestre mènent l'enquête.

-Louwis le Crolé (Louis le Crolé) et Julyin (Julien), son père, sont les menuisiers et les croque-morts. Cet événement les ridiculise et nous apprenons que Louwis le Crolé a des vues sur Ivone. Yvonne

-Revenant souvent de la messe avec Ivone Yvonne qui adapte son pas au sien, le P'tit Bêrt parle avec passion de son travail.

-Ane d'èmon l' toneî, mariée et mère de cinq enfants repense avec nostalgie au dimanche après-midi passé autrefois avec Bêrt le long du Bocq.

-Un jour de juin après avoir échappé à l'agression du p'tit Dèric (Frédéric), son voisin, elle décide d'aborder le P'tit Bêrt à qui, s'il le veut, elle se donnera.

-Ce projet est interrompu par la mort du curé. Bêrt, perturbé par ce départ, n'aura pas le cœur d'écouter Ane.

-Bêrt songe à sa propre mort. Il doit aussi renoncer à son travail car le nouveau curé ne reprend pas la commande de son prédécesseur.

-Le récit des funérailles du curé caricature les curés des villages voisins, la parenté du défunt et le maieur (ou bourgmestre).

**Dans la 4ième 4ème partie Pas plus beau qu'un autre, mon ami !
C'est pour tout le monde ! Arrive un jour où l'on flanche ...**

Bientôt, il faudra partir avec rien dans les poches.

On apprend :

-Bêrt se sent de plus en plus diminué et cesse de voir Ivone

-Un jour, son ami, li Blanc Goyèt le découvre inanimé dans son atelier.

-Ramené à la maison, Bêrt est alité comme autrefois au rez-de-chaussée.

-Les bans du mariage d'Ivone et de Louwis l'Crolè (Yvonne - Louis le Crolé) sont alors publiés.

-Bêrt rumine : perte de son travail, impossible bonheur avec Ane et la déception due au comportement d'Ivone.

-Bêrt tente de se raisonner. Il tente de prier. Sa révolte envers Ivone s'apaisera.

-Catèrine Laune meurt... On tente de lui faire signer un faux testament... On assiste au dernier fait de l'ami du P'tit Bêrt qui veut venger son honneur.

-On découvre les derniers moments de Bêrt et plus particulièrement sa dernière journée.

-Bêrt est envahi par ses souvenirs et notamment ses souvenirs amoureux, mais des souvenirs qui n'ont rien à voir avec l'amour qu'il ressentait pour Ivone ou Ane.

-La nuit verra la mort gagner le P'tit Bêrt

-Quand le tailleur efface son ardoise...rien ne s'est passé comme il le voulait dans sa vie mais la Vie **vie** va l'aider à tourner la page

L'**œ**uvre du Petit Bêrt est exposée... **???**

Li P'tit Bêrt ou une vie simplement extraordinaire
Nous avons en wallon central des textes et chants qui
pourraient servir ici
Voir aussi la chanson « Li P'tit Bolome » que je joins. BL

1^{er} tableau

*On entend sonner la cloche de l'école, les enfants se rassemblent
autour d'une sorte de tableau recouvert d'un drap blanc.
Un enfant s'avance alors et récite une poésie en wallon*

L'enfant « Nosse pitite sicole »

ça lî va choner drole
à nosse pitite sicole
di n' pus ètinde nos rîres,
di n' pus nos veûy sicrîre,
djouwer, cârculer, lîre.

Èle li sét bon **bin** , portant,
qui c'è-st-insi tos l's-ans.
Po nos-ôtes, lès scolîs,

?? **JUILLET** Noyé, c'èst lès condjîs !

Un autre enfant s'avance alors

L'enfant

Diri bi chi coups
"L' tour du cul du co du cloki"
Sans babilli ?

Diri bi "Galop galopiat
L' diaab vos erra pas
Vos dix artias" ?

Diri bi "Roucha blancs pennas
Courtes fesses
À longs bouyas" ?

Diri bi "Prout prout
Pou çi qui passe out'"

Traduction :

Diriez-vous bien six fois
"Le tour du cul du coq du clocher"
Sans vous tromper ?

Diriez-vous bien "Galop galopin
Le diable vous aura **tiendra sans doute** par
Vos dix orteils" ?

Diriez-vous bien "Rouquin blanches ailes
Courtes fesses
À longs boyaux" ?

Diriez-vous bien "Prout, prout
Pour celui qui passe **oultre** " ?

En wallon de Dorinne :

Quate côps quate claus quate clawetîs sins bèguyi « quatre fois quatre clous, quatre cloutiers sans bégayer ».

On clawetî qui clawe quate cints claus sins bèguyi, c'è-st-on clawetî qui clawe voltî « un cloutier qui cloue quatre cents clous sans bégayer, c'est un cloutier qui cloue volontiers ».

On tchèt chwarchi !, « un chat écorché ! »

On mouchwè trwès cwanes !, « un mouchoir trois coins ! »

Un autre enfant s'avance alors

Rouge

C'est une chanson en wallon maintenant
Et le texte dit "Y vaut meyeu s' betchi
qu'es' capougni"

Donc, il vaut mieux s'embrasser que
s'empoigner !

Ça c'est vrai, hein, Madame

La deuxième phrase, c'est dans un autre
wallon

Y vaut meyeu s' betchi qu'es' capougni,
c'est l' wallon d'Escaussène, d'Écaussines
Et la deuxième phrase, c'est du wallon de
Djiblou*

"Y vaut mia s' rabressi qui di s' cobatt'"

Il vaut mieux s'embrasser que de s'
combattre

La troisième phrase, c'est

"Y vaut meyeu s' betchi qu'es' margougni"

Margougni, c'est kacher margaille pou in
festu **Non, BL

Ça c'est malheureux, valet

Y vaut meyeu s' betchi qu'es' capougni !

Y vaut meyeu s' betchi qu'es' capougni
Y vaut mia s' rabressi qui di s' cobatt'
Y vaut meyeu s' betchi qu'es' margougni

Pas de wallon de Gembloux ici. BL.

Sur ce, il enchaîne avec a célèbre Petite Gayole

On peut mettre ce texte en wallon de Dorinne.

Elle me l'avait toudis promis (Dorinne :
promètu)

En' belle petite gayole {x2}
Elle me l'avait toudis promis
En' belle petite gayole
Pou mett' em canari

Quand m' canari serra canter
Il ira vire les filles {x2}
Quand m' canari serra canter
Il ira vire les filles
Leur apprend à dinser

et on ajoute

On dit qu'les Namurwès sont lents
Mais quand ils sont dedans (bis)
On dit qu'les Namurwès sont lents
Mais quand ils sont dedans
Ils y sont pour longtemps !

L'institutrice s'adresse aux enfants

L'institutrice

Hé bien bravo, les enfants !
Mais, allons allons, un peu de calme
maintenant, les enfants !
Je sais que c'est le dernier jour d'école et

que vous êtes excités comme des poux sur la tête d'un hippie mais encore un peu de patience et nous partirons pour le pique-nique à la carrière des Nutons.

Avant de terminer cette belle année avec vous, j'ai une surprise qui à elle seule résumera tout le beau travail de cette année.

Un enfant

Oh oui, c'était bien gai d'apprendre d'où vient le nom des rues de notre village !

Un autre

Parle pour toi qui habites rue des Agauches..., alors que moi j'habite rue d'en haut...

Un autre

Et moi rue d'en bas !

L'institutrice

Allons les enfants ! Rappelez-vous surtout que notre beau village grava aussi son histoire sur la pierre des carrières où travaillèrent de nombreux Dorinnois ! Et même ce personnage imaginaire dont vous avez si bien illustré l'histoire !

Un enfant

Auguste Laloux !

L'institutrice

Ah non ! Auguste Laloux, lui, a vraiment existé ! Auguste Laloux, c'est l'auteur !

Un enfant

Li P'tit Bêrt ! Ou Le ?

L'institutrice

Exactement ! Et que faisait li P'tit Bêrt ?
Le ?

Un enfant	Il était tailleur de pierre !
L'institutrice	Et où ça ?
Un enfant	À la carrière des Nutons, Madame !
L'institutrice	Et cette carrière, existe-t-elle encore ?
Un enfant	Oui ! On remonte la rue de Chansin et on y arrive !
L'institutrice	Bravo ! Et pourquoi l'appelle-t-on ainsi ?
Un enfant	Elle porte le nom de la grotte qui est tout près.
L'institutrice	Vous voyez, les enfants ! C'est ça qui est super ! Auguste Laloux s'est inspiré de son environnement puis il a laissé courir sa plume !
Un enfant	Oh ben dites, il a dû en tailler, des plumes, pour écrire autant !
Un enfant	Un tailleur de plumes pour un tailleur de pierre qu'il appelle Li P'tit Bêrt un peu comme si c'était son enfant...
L'institutrice	Peut-être...et si nous chantions sa chanson ?!

Les enfants entonnent alors le premier chant

1^{er} chant Li P'tit Bêrt

Ah ça très cher Monsieur Auguste
Combien votre plume visa juste
Quand un jour extraordinaire
Elle fit naître : li P'tit Bêrt

Sa mère Mèrence avait trois filles
Odile, Justine et Marie
Son père Miyin rêvait d'un gamin
Qui aimerait marteau et burin

En ce temps d'entre-deux guerres
Son enfance a comme un air
D'école buissonnière
Où les saisons passent à l'envers

Ah ça très cher Monsieur Auguste
Combien votre plume visa juste
Quand un jour extraordinaire
Elle fit naître : li P'tit Bêrt

Sans avoir l'air de savoir faire
La vie il la portait légère
Ne cherchant pas vraiment à plaire
Tailleur de pierre il fut hors paire

En amitié, il fut sincère
Et en amour un peu mystère
Ses sentiments sous la poussière
Veine et déveine douceur amère

Ah ça très cher Monsieur Auguste
Combien votre plume visa juste

Quand un jour extraordinaire
Elle fit naître : li P'tit Bêrt

Même si elle fut imaginaire
Cette vie veine de pierre
Un fil de vie peu ordinaire
Brin d'été sur la rivière

Même si elle fut imaginaire
Du berceau au cimetière
La route du petit Bêrt
Chante l'amour ciel et terre

Ah ça très cher Monsieur Auguste
Combien votre plume visa juste
Quand un jour extraordinaire
Elle fit naître : li P'tit Bêrt

L'institutrice	Si vous vous rappelez bien. Nous avons pu découper l'histoire du p'tit Bêrt en 4 parties ! Qui se souvient de ce que nous apprenons dans la première partie baptisée : « les beaux jours »
----------------	---

Un enfant	En wallon, Madame !
-----------	---------------------

L'institutrice	Lès bias djoûs ! Alors qu'apprenons-nous ?
----------------	---

Un enfant	Que Bêrt est né après trois filles ! Odile, Justine et Marie
-----------	---

Un autre	Le pauvre !
----------	-------------

Un autre	Que sa maman Mèrence le protège !
Un autre	Un gros gâté comme toi !
Enfant	Oh dis, ça va ?!
L'institutrice	Allons ! Allons ! Qu'avons-nous appris d'autre ?
Un enfant	Que son papa Miyin est content de travailler avec son fils à la carrière des Nutons !
L'institutrice	Très bien ! Et son ami ? Vous vous souvenez de son ami ?
Un enfant	Oui c'est un tailleur de pierre lui aussi et on l'appelle « li Blanc Goyèt »
L'institutrice	Vous rappelez-vous quand vous avez découvert ce qu'était la vie d'un tailleur de pierre ?
Un enfant	Oh la la, Madame ! Quel travail !
L'institutrice	Tu l'as dit, mon ami !

Sur ce, les enfants entament le deuxième chant

2ième 2ème chant « Les tailleurs de pierre »

*Marteau et burin
Chantent dès le matin*

*Au fond de la carrière
Une chanson sans refrain
Dégageant pierre après pierre
Une maison, un tour de jardin
Chantent dès le matin
Marteau et burin*

Les tailleurs de pierre
Connaissent la roche,
Les pierres qu'il faut pour plaire
Comme leur fond de poche
Les tailleurs de pierre
Les coups qu'ils décochent
Font chanter la carrière
Mille notes sous la roche

*Marteau et burin
Chantent dès le matin
Au fond de la carrière
Une chanson sans refrain
Dégageant pierre après pierre
Une maison, un tour de jardin
Chantent dès le matin
Marteau et burin*

Pour faire chanter la pierre
À la carrière des Nutons
Au diapason des experts
Li P'tit Bêrt est champion
Son père tellement fier
Vante les dons de son garçon
Sa mère et les commères
Reprennent la chanson

*Marteau et burin
Chantent dès le matin
Au fond de la carrière
Une chanson sans refrain
Dégageant pierre après pierre
Une maison, un tour de jardin
Chantent dès le matin
Marteau et burin*

De marteau en pioche
De burin en ciseaux
Le bonheur est sous la roche
Il leur donne le tempo
Voyez ces brise-roches
Cognant à tire-larigot
Aux doigts pas une cloche
Mais au cœur le credo

*Marteau et burin
Chantent dès le matin
Au fond de la carrière
Une chanson sans refrain
Dégageant pierre après pierre
Une maison, un tour de jardin
Chantent dès le matin
Marteau et burin*

Un enfant

Je me demande ce que les parents
penseront de nos œuvres !

L'institutrice

Je pense qu'ils seront très admiratifs !

Vos coups sur les doigts et vos cloches
seront bien récompensés ! En tout cas
moi, je suis fière de vous !
Mais dites-moi, n'avions-nous pas mis en
avant une des forces du P'tit Bêrt ?

Un enfant Oh si Madame ! La même que moi :
l'humour !

Un autre Oh oui. Quel farceur, ce P'tit Bêrt !

Un autre On jouera sa première farce devant les
parents ?

L'institutrice Oui ! Bien entendu ! Et comment dit-on
« farce » en wallon ?

Les enfants « one carbonâde » !

L'institutrice Ce sera votre premier sketch !

Sur ce, nous découvrons le premier sketch où Bêrt va donc monter sa première farce magistrale (one carbonâde) qui va mettre en émoi le village voisin d'Awagne : on peut appeler cette farce ou cet épisode : les reliques de saint Éloi. Dans cet épisode, Bêrt va faire croire à Françwès Sohèt et à Bâbe, sa sœur, que leur vache est ensorcelée, ce qui va les amener à embêter celle qu'on appelle la sorcière : Catèrine Laune avec qui Bêrt va devenir ami.

Proposition : jouer cette scène avec des marionnettes géantes qui pourraient être des acteurs adultes. Ces marionnettes font penser aux célèbres marionnettes du théâtre de Toone.

Mettre les prénoms en français dans le texte français ? BL.

Entre le nouveau curé d'Awagne.

Le curé

Mon Dieu ! Mon Dieu ! Qu'est-ce que j'ai encore fait ? Pourquoi ai-je voulu dépoussiérer cette vieille statue de saint Éloi ?! Là voilà sur son cul, cassée en mille morceaux ! Les gens d'Awagne vont encore parler de malheur ! Seigneur, éclaire mon esprit ! Oh mais oui ! Je vais installer une toute nouvelle statue comme si de rien n'était et de celle-là, je m'en vais enterrer de suite les morceaux !

Bon Diè d' bwès ! Qu'èst-ç' qui dj'a co fait ! Poqwè-ç' qui dj'a v'lu disspoûsselè ç' vîye posture-là d' sint-Èlwè ?! Vo-l-là su s' cu, sipiyîye à tos bokèts ! Lès djins d'Awagne vont co causer d' maleûr ! Sègneûr, dijoz-m' ! Qui f'rîz è m' place ? O mins oyi, dji m' va mète su l' djokwè one fine nôuve posture come i n' s'aureut rin passè, èt lès bokèts d' l'ôte, djè lès va ètèrè do côp !

Il sort.

Entre alors Twin.ne Calou et sa femme Justine

Justine

Ah Twin.ne, te voilà ! Tu as encore traîné en revenant de la carrière ! J'ai dû m'occuper des vaches toute seule !

A, Twin.ne, vo-v'-là ! Vos-avez co londjinè en riv'nant dè l' cariére.

Dj'a d'vu fè l' sogne dès vatches tote seûle !

Antoine

Mais que se passe-t-il, Justine ? Tu as l'air toute retournée ?!

Mins qu'èst-ç' qu'i-gn-a, Justine ?
Vos-avoz l'aîr cu d'zeûs cu d'zos !

Justine

Je suis retournée ! Comme la terre que nos bêtes ont fouillée, et regarde ce que j'ai trouvé !

Dji su cu d'zeûs cu d'zos ! Come li tête qui nos biesses ont fogni d'dins, èt waîtoz ci qu' dj'a trovè !

Antoine

Qu'est-ce que c'est ?

Qu'èst-ç' qui c'èst ?

Justine

Des morceaux d'une vieille statue !
Regardez, j'ai rassemblé quelques morceaux !

Dès bokèts d'one vîye posture ! Waîtoz, dj'a mètu èchone saqwants bokèts !

Antoine

St Éloi ! C'est un signe, Justine !

Sint-Èlwè ! C'è-st-on sine, Justine !

Entrent alors Bêrt et Le Blanc Goyèt

Justine

Ah qui voilà ! Le P'tit Bêrt et Le Blanc Goyèt ! C'est certainement encore de votre faute que Twin.ne rentre aussi tard !

A, qui v'là ! Li P'tit Bêrt èt l' Blanc Goyèt !
C'est co sûremint vos lès causes qui
Twin.ne èst si taurdu !

Le Blanc Goyèt

Que nenni ! C'est Bêrt qui racontait des blagues !

Â bin non.na ! C'èst Bêrt qui conteut des crakes !

Le P'tit Bêrt

Vous avez trouvé un trésor ?

Vos-avoz trovè on niyau ?

Antoine

Nos vaches ont déterré des morceaux d'une statue de st Éloi !

Nos vatches ont r'mètu à djoû dès bokèts d'one posture di sint-Èlwè.

Bêrt cogne le Blanc Goyèt

Le P'tit Bêrt

Je comprends mieux maintenant pourquoi tout le monde admire la beauté de vos vaches ! Ces reliques les protègent !

Dji comprend mia asteûre dovint qu'on 'nn'a plin l' bouche, dèl biatè d' vos vatches ! Cès rèliques-là lès garantichenut !

Justine

Des reliques !

Dès reliques !

Le Blanc Goyèt

Pour sûr ! Cela fait sans doute des années qu'elles étaient enfouies dans votre pré !

Bin sûr, ça ! I-gn-a dandjureû dès-anéyes qu'èlle èstin.n' è tête dins vosse prè !

Justine

Est-ce que je devrais le dire à notre curé ? !

Mè l' faurent-i dîre à nosse curè ?

Le P'tit Bêrt

Non pas besoin ! Mais je comprends bien mieux pourquoi vous n'avez jamais perdu une seule bête alors que d'autres éleveurs ne cessent de se plaindre !

Non, nin dandji ! Mins ça n' mèware nin qu' vos n'avoz jamaîs pont pièrdu d' bièsse, dismètant qu'i-gn-a dès cis qui s' plindèt tofêr !

Le Blanc Goyèt

Vos reliques sont un don du ciel !

C'est l' ciél qui v's-a d'nè cès reliques-là !

Antoine

Foi de Twin.ne Calou, cette nouvelle vaut bien une petite goutte !

Po Twin.ne Calou, one novèle insi, ça
mèrite bin one pitite gote !

Le Blanc Goyèt

Et même deux !

Èt minme deûs !

Justine

Tout de même, je demande si je ne devrais
pas en parler à notre curé !

Tot l' minme, dji m' dimande s' i n' m' è
faureut nin causè à nosse curè !

Antoine

Non ! Non ! Non ! On n'en parle à personne !

Non ! Non ! Non ! On n'è cause à pèrson.ne !

Et vous non plus hein ?!

Èt vos non pus, don ?!

Le P'tit Bêrt

Oh non ! Ma mère serait bien trop fâchée !

O non ! Moman sèreut bin trop mwaîje !

Le Blanc Goyèt cognant Le P'tit Bêrt

Moi je n'oserais jamais rire avec tout ce qui
tient du miraculeux.

Mi, dji n' wasereu jamaîs rîre di tot ç'
qu'a à veûy avou on mirauke.

Ils sortent. Entrent alors Françwès Sohèt et Bâbe sa sœur. François - Barbe)

François

Ah tu es là, Bâbe !

Â, v's-èstoz là, Bâbe !

Barbe

Ben oui ! Oû voudrais-tu que je sois ?

Bin oyi ! Èwou vôrîz qui dj' sèreu ?

François

As-tu trait la vache ?

Avoz modu l' vatche ?

Barbe

Non, pourquoi ?

Non, poqwè ?

François

Elle me paraît bizarre !

Èle m'a l'aîr drole !

Barbe

Oh mais non, tu ne vas pas recommencer !
Toutes les femmes du village ne parlaient
que de ça hier, à la sortie de la messe !

O mins non.na, vos n'aloz nin r'cominci !
Totes lès coméres do viyadje ni causin.n'
qui d' ça ayîr, al sôrtîye di mèsse !

François

Quoi donc ?

Di qwè ?

Barbe

Twin.ne Calou et sa femme auraient un secret !

Twin.ne Calou èt s' feume aurin.n' on s'crèt !

François

Un secret ?! Quel secret ?!

On s'crèt ?! Qué s'crèt ?!

Barbe

Si je le savais, ce ne serait plus un secret mais l'Blanc Goyèt m'a dit qu'il se doutait bien pourquoi leurs vaches étaient bien plus belles que les autres !

Si djè l' saveu, ça n' sèreut pus on s'crèt mins l' Blanc Goyèt m'a dit qui s' doteut bin poqwè qu' leûs vatches èstin.n' bin pus bèles qui l's-ôtes !

François

Nom di... ! Si l' Blanc Goyèt sait quelque chose ! Je suis certain que li P'tit Bêrt sait tout !

Nom d' tot-ute ! Si l' Blanc Goyèt sét one saqwè, dji so sûr qui li P'tit Bêrt sét tot !

À ce moment, Li P'tit Bêrt revient

Barbe

Ah ben quand on parle du loup !

A bin, quand on cause do leup !

François

Ah ! Bêrt ! Tu tombes bien !
Toi qui es tailleur de pierre avec Twin.ne,
tu sais certainement des choses
concernant ses vaches !
As-tu vu ma bête complètement malade ?

A ! Bêrt ! Vos tchèyoz bin !

Vos qu'è-st-on tayeû d' pâres avou Twin.ne,
Vos-è savoz sûremint su sès vatches !
Avoz vèyu m' bièsse qu'èst fwârt malade ?

Le P'tit Bêrt

C'est vrai qu'elle n'a pas l'air en forme !

C'est l' vraî qu'èle n'a nin l'aîr d'ataque !

La vache entre et le P'tit Bêrt semble l'ausculter.

Et c'est pareil pour les autres !

Èt c'est l' minme po lès-ôtes !

Barbe

Les autres aussi ?!

Lès-ôtes ossi ?!

Le P'tit Bêrt

Vos vaches ont « l' blonçant ».

Vos vatches ont l' blonçant.

François

Toutes malades ?

Tortotes malades ?

Le P'tit Bêrt

Oh mais je ne pense pas qu'elles soient
malades !

O mins dj' n'a nin l'idéye qu'èle sont
malades !

Barbe

Ah non ?

Non.na ?

Le P'tit Bêrt

Je suis à peu près sûr qu'elles sont plutôt
ensorcelées !

Dji so quausu sûr qu'èle sont pus rade
èmacraléyes !

François *se signant*

Sorcellerie ?!

Èmacraladje ?!

Barbe

C'est donc ça !

Ça faît qu' c'èst ça !

Le P'tit Bêrt

Beaucoup de chance que oui !
Il me semble que tout Awagne en parle
déjà !

I-gn-a brâmint dès chances !

I m' chone qui tot Awagne è cause dèdjà !

François

Bâbe ? Tu penses à qui je pense ?

Bâbe ? Vos pinsoz à l' cine qui dj' pinse ?

Le P'tit Bêrt

Ah ? Vous pensez à qui ?

Â ? À quî pinsoz ?

François

À qui, à ton avis ?

À quî, d'après vos ?

Barbe

Quand on parle de sorcellerie...

Quand on cause d'èmacraladje...

François

La sorcière : Catèrine Laune !

Li macrale : Catèrine Laune !

Le P'tit Bêrt

Oh là ! Ne nous emballons pas !

Tot doûs ! N'alans nin trop rade !

François

Allez ! Au revoir, Bêrt !

Alez ! À r'veûy, Bêrt !

Barbe

On va sauver notre vache !

On va chapè vosse vatche !

Le P'tit Bêrt

Mais comment ?

Mins comint ?!

François

Tu verras bien !

Vos vièroz bin !

Bêrt sort

Barbe

Catèrine Laune !

Elle ne parle qu'aux enfants ; c'est étrange, non ?

Catèrine Laune !

Èle ni cause qu'avou lès-èfants ; c'est drole, non ?

François

Et son mari, mort noyé... Si ça tombe, c'est elle qui l'a poussé !

Èt s'-t-ome qui s'a nèyi... Si ça tchaît, c'est lèye què l'a tchôkè !

Barbe

On va aller la secouer un peu, cette vieille macrale !

On l' va alè cheûre one miète, ci vîye macrale-là !

François

Nom di d...di nom di d...

Sâcrè nom di d...

Ils sortent

Entre la vielle Catèrine Laune Catherine Laune

Catherine

Voilà encore quelques bonbons pour les enfants du village !

Ah si je n'étais pas tombée sur ce méchant homme, j'aurais peut-être mes propres enfants à gâter...

Volà co saqwants boubounes po lès-èfants
do viyadje !

Â si dj' n'aureu nin tchèyu su ç' laîd mama-
là, dj'aureu quéquefîye mès prôpes-èfants
à gâtè...

Entrent Françwès et Bâbe **François et Barbe**

François

Ah te voilà, vieille sorcière ! Tu vas payer
pour mes vaches !

Â vo-t'-là, vîye macrale ! Vos-aloz payi po
mès vatches !

Barbe

Ensorcelleuse !

Èssôrçuleûse !

François

Empoisonneuse, même !

Èpwèsoneûse, minme !

Catherine

Je ne comprends rien !

Dji n' comprind rin !

François

Tu sais très bien de quoi je parle !

Vos savez fwârt bin di qwè qu' dji cause !

Barbe

Nos vaches sont malades de ta faute !

Nos vatches sont malades, di vosse
difaute !

Catherine

Mais ce n'est pas ce que j'ai entendu !
Avez-vous vu les vaches de Twin.ne Calou ?

Mins ç' n'èst nin ci qu' dj'a ètindu !
Avoz vèyu lès vatches da Twin.ne Calou ?

Barbe

Sorcellerie ! Sorcellerie !
On va tout casser !

Èmacraladje ! Èmacraladje !
On va tot spiya !

Françwès

Rien à faire des vaches de ceux d'Awagne !
Tu vas goûter des coups de bâton, vieille
folle !

Rin à foute dès vatches daus cis d'Awagne !
Vos-aloz sayi dès côps d' baston, vîye
bardouchîye !

Entre alors le curé de Dorinne.

Le curé

Hé là ! Calmez-vous ! Au nom de Dieu !
Regardez plutôt ce que je vous apporte !

É là, rapaujoz-vos ! Au nom dè bon Diè !
Waîtoz pus vite ci qu' dji vos-apwate !

François

Qu'est-ce que c'est ?

Qu'èst-ç' qui c'èst d' ça ?

Le curé

Hé bien ! Aujourd'hui, c'est la Saint-Éloi !
Et le curé d'Awagne distribue des reliques

de saint Éloi trouvées chez Twin.ne Calou !
Vu le nombre de morceaux, j'en
distribue à tous les éleveurs dorinnois !
Le curé d'Awagne voudrait mettre un terme
à cette histoire et moi aussi ! Alors laissez
donc Catérine tranquille ! Elle n'a rien à voir
là-dedans !

È bin ! Audjoûrdu, c'est l' Sint-Èlwè.
Èt l' curé d'Awagne done à tot l' monde
dès rèliques da sint-Èlwè qu'il a trové èmon
Twin.ne Calou.
Come i-gn-a brâmint dès bokèts, dj'è done
à tos lès cis qu'ont dès bièsses à Dorène.
Li curé d'Awagne vôleut bin fè one fin à
ç'te istwêre-là, èt mi ossi. D'abôrd, lèyoz
Catérine tranquille ! Èle n'a rin à veûy avou
ça !

François

Pourtant Le P'tit Bêrt nous a dit...

Portant Li P'tit Bêrt nos-a dit...

Le curé se met à rire

Le curé

Le P'tit Bêrt ! Celui-là le jour où je
l'entendrai à confesse !

Li P'tit Bêrt ! Cit'là, li djoû qu' dji l'ètindrè
à c'fèsse !

Ils sortent...

Fin du sketch.

L'institutrice Bravo, les enfants ! Je trouve que vous maîtrisez de mieux en mieux cette langue dont Julos Beaucarne dit : c'est le latin venu à pied du fond des âges » !

Les enfants Ben, dites-le en wallon alors, Madame !

L'institutrice Li walon, c'èst l' latin qu'a v'nu à pîd do fond do tîmps !

Les enfants Bravo, Madame !

L'institutrice Merci ! Et dites-moi, comment se termine cette première partie ?!

Un enfant Moi je sais, Madame ! D'abord, Bêrt finira par se lier avec Catêrine à qui malgré lui, il aura joué un sale tour.
Et puis, un soir en cueillant des cerises, Bêrt va apercevoir un jardin mystérieux appartenant aux comères d'èmon Rolaine. Bêrt découvre le domaine d'Ivone, une adolescente très tôt orpheline, élevée par ses tantes. Bêrt est tombé amoureux....

L'institutrice Mais quelle mémoire !!

L'enfant Ma maman est persuadée qu'il s'agit de notre jardin ! Il est plein de cerisiers !

L'institutrice C'est possible ! Comme je vous l'ai dit : Auguste Laloux s'inspirait de son univers et surtout de son cher village, et je

suis certaine que comme nous, il raffolait
des cerises !

Elle leur tend une poignée de cerises

Tous en wallon Dès cèréjes

C'est maintenant le temps du 3ième 3ème chant

3ième 3ème chant « L'amour n'est jamais loin »

*L'amour n'est jamais loin
Le P'tit Bêrt en est témoin
L'amour n'est jamais loin
Il rayonne dans un jardin
L'amour en un éclat
L'amour en un fracas
L'amour tailleur de pierre
Te partage son mystère*

*Un soir de maraude aux cerises cueillette, c'est chez lui
Bêrt n'en croira pas ses yeux
Quelle est cette beauté exquise
Cachée dans un jardin mystérieux
Et la cloche sonnant de l'église
Bouleverse sa vie et ses enjeux
Bêrt a le cœur qui s'aiguise
Le voilà tombé amoureux*

*L'amour n'est jamais loin
Le P'tit Bêrt en est témoin
L'amour n'est jamais loin
Il rayonne dans un jardin*

*L'amour en un éclat
L'amour en un fracas
L'amour tailleur de pierre
Te partage son mystère*

Son cœur déchirerait sa chemise
Bêrt est comme coupé en deux
Il aimerait tant la franchise
Lui dire : « Oh c'est toi que je veux »
Mais la cloche sonnant de l'église
Le rend soudain tellement sérieux
Bêrt a le cœur qui s'épuise
Cupidon est si malicieux

*L'amour n'est jamais loin
Le P'tit Bêrt en est témoin
L'amour n'est jamais loin
Il rayonne dans un jardin
L'amour en un éclat
L'amour en un fracas
L'amour tailleur de pierre
Te partage son mystère*

À cœur aimant rien d'impossible
Bêrt se voudrait plus audacieux
Ivone ne sait ce qui attise
Les flammes énormes de ce feu
Et la cloche sonnant de l'église
Les voudrait bien tellement pieux
Bêrt a le cœur qui s' déguise
L'amour rend-il vraiment heureux ?

*L'amour n'est jamais loin
Le P'tit Bêrt en est témoin
L'amour n'est jamais loin*

*Il rayonne dans un jardin
L'amour en un éclat
L'amour en un fracas
L'amour tailleur de pierre
Te partage son mystère*

2ième 2ème tableau

L'institutrice	La deuxième partie est plutôt tragique ! N'est-ce pas, les enfants ? « Si tot va bin, ni t'î fiye nin » ! Ca ça veut dire quoi, déjà ?
Un enfant	Que quand tout va bien, ça peut aussi changer !
Un autre	Oui ! C'est comme mon père pendant un match des Diables rouges ! Au début, tout va bien ! À la fin, quand ils perdent tout va mal !
Un autre	Ou quand Henri a fait du vélo sans les mains ! Maintenant il en fait « fans sans les dents ! »...
L'institutrice	Pour le p'tit Bêrt c'est bien pire que perdre une dent...

À ce moment entre un paysan qui nous parle en wallon (extrait du livre)

Le paysan

Volà t't-à l'eûre trwès samwinnes qu'il èst su l' lèt,... a s' disbèli. Ayi, ça f'rè trwès samwinnes, djûdi qui vint.

Is lèvint one pîre zèls quate : Djan d'èmon Djâque, li Blanc Goyèt et l' Gros d' èmon l' Rodje Man.man.

Orthographe du roman restituée.

Un autre

Je vais traduire pour les ceuss qui ont du mal... Voilà presque trois semaines qu'il est sur le lit, à régresser >>> se désepérer BL. Oui, ça fera trois semaines jeudi prochain. Ils levaient une pierre à quatre . Jean de chez Jacques, le Blanc Goyet et le gros de chez la Manman Rouge. Laisser en wallon BL

Le paysan

Li P'tit Bêrt ride au r'viêrs su l' sauvelon qu'èst tofêr frèch èt ènalis' addé l' sôyerîye. Comint n'a-t-i nin tchèyu mwârt ? Ayayaye ! si gauche djambe. Come s'il aveut l'èglîje di Dorène dissus. Bin sûr, èlle èsteut sbrautchîye, à tos bokèts. Après côp, i djur'reut bin awè oyu crochi.

Orthographe du roman restituée.

L'autre

Le petit Bêrt glisse en arrière sur le sable qui est toujours mouillé et glissant près de la scierie. Comment n'est il pas tombé mort ? Mon Dieu, sa jambe gauche. Comme si l'église de

Dorine lui était tombée dessus. Bien sur elle était écrasée entièrement en morceaux. Après coup, il jurerait bien avoir entendu craquer

Le paysan

Adon, li mau a lanci, a pondu jusqu'à s' cœur. Èt, l' pîre rôstéye, quand on-z-a sayi tot doûcemint do r'lèvé li P'tit Bêrt... agne su tès dints, tant qui t' vous ! il a falu flauwi... En-z-î r'tûsant asteûre, i soûwe cor à grossès gotes.
Orthographe du roman restituée.

L'autre

Alors le mal a lancé, a piqué jusqu'au cœur. Et, la pierre enlevée, quand on a essayé tout doucement de relever le Petit Bêrt... mords sur tes dents autant que tu veux ! Il a fallu défaillir. En y repensant à présent, il sue encore de grosses gouttes.

4ième 4ème chant « L'accident »

Ah ! Ne jetez pas la première pierre
Au pauvre tailleur maladroit
Oh ! C'est pas sa faute le Petit Bêrt
C'est la fatalité ma foi
Ah ! Ne jetez pas la première pierre
Hé ! Que personne ne tape pas sur ses doigts
Il se les mord déjà mille et mille fois !

L'homme n'est pas une machine
L'homme n'est ni de fer ni de bois
L'homme peut courber l'échine
L'homme peut voler en éclats
La carrière c'est pas l'usine
Les pierres vivent sous leurs doigts
Le chant du burin assassine
Mais pour qui sonnera le glas

L'homme n'est pas une turbine
L'homme n'est ni guerre ni combat
L'homme peut à coups de mines
L'homme peut imposer sa loi
La carrière c'est pas la frime
Les pierres résistent c'est comme ça
Le chant du burin assassine
Mais pour qui sonne le glas
L'homme voit sa vie qui décline
L'homme n'est ni maître, ni roi
L'homme fort persiste et signe
L'homme ne se débène pas
La carrière le sait intime
Les pierres tombales sans foi ni loi
Le chant du burin assassine
Mais pour qui sonne le glas

Un autre paysan	Françwès Sohèt vout qui l' grimançyin
	Brodaye a faît qu' l'acsidint s' passuche po
	s' vindji pace qui dîmègne passè, li p'tit
	Bêrt a dismantchi pâs si tchaur.

L'autre	Francois Sohet prétend que le sorcier Brodaye
---------	---

aurait provoqué l'accident par vengeance parce que dimanche dernier le p'tit Bêrt aurait démonté entièrement son chariot !

Le paysan

Bêrt va passè l'iviêr è s' lèt, miloutè pa sès parints èt pa Catèrine què l' vint veûy sovint.

L'autre
parents

Bêrt va passer l'hiver au lit, gâté par ses
et par Catèrine qui lui rend souvent visite.

Le paysan

On djoû, monseû l' curé a v'nu passè comande au P'tit Bêrt. .

L'autre

Un jour, le curé est venu passer une commande au petit Bêrt.

Entre le curé

Le curé

P'tit Bêrt, je vais te faire une commande et plaise à Dieu que cela te motive et accélère ton rétablissement !

À part

J'aurais aimé une traduction en latin mais on n'a pas voulu !

Au P'tit Bêrt

Tu vas nous réaliser un pilier destiné à recevoir la lampe du Saint-Sacrement à l'église.

Un paysan Au printemps, Bêrt remarque en boitant. Chaque matin après la messe, il travaille dans la grange qui est son atelier. Il travaille à son projet et notamment au chapiteau du pilier qui aura la forme d'une coccinelle prête à s'envoler.

Le curé Quant à moi, si on m'avait dit que j'allais sauver la vie au tailleur de pierre, je ne l'aurais pas cru !
J'ai déjà tellement de mal à croire en la sorcellerie !

Il se signe et sort. Un enfant entre.

L'enfant Nous, nous connaissons Harry Potter ! Auguste Laloux, lui, nous fait découvrir le sorcier Brodaye.

Brodaye entre.

La scène qu'il va raconter sera mimée par les personnages

Brodaye Sorcier ! Sorcier ! C'est vite dit !
Quand est morte Bâbe, la sœur de Françwès Sohèt, c'est lui qui a colporté que je l'aurais envoûtée !
Et c'est lui aussi qui va jouer à l'apprenti magicien en imaginant se venger de moi et pensant m'étrangler, étranglera li P'tit Bêrt venu le saluer !
Fort heureusement, le curé qui suivait ramènera Françwès à la raison.

François entre

François

Oh la la ! Quand le cœur est triste, la tête est bouleversée ! Heureusement, le P'tit Bêrt n'est pas rancunier ! Il vient me rendre visite depuis que je vis seul et difficilement, tant je suis harcelé par mon neveu et sa femme, avides d'héritage !

Entre alors Ane. Anne

Anne

Èt mi, adon >>> d'abôrd ?

François

Oh, Ane d'èmon l' toneû ! Il est vrai que nous taillons une bavette de temps en temps, toi et moi.

Anne

Et tu sais bien que je guette le p'tit Bêrt pour faire un bout de chemin avec lui. J'ai été amoureuse de lui autrefois !

5ième 5ème chant « En amour, en amitié »

*En amour, en amitié
Faut parfois s'y retrouver
Le cœur toujours bien accroché
En amour, en amitié
Y a pas qu'une vérité
Vous aussi vous le savez
Et le P'tit Bêrt s'y perd
Et le P'tit Bêrt s'y perd*

*En amour, en amitié
On avance dans les années
Certain de ne rien oublier*

On fait la part des choses
Les épines oui mais les roses
Et sur les grands chemins
Nos cœurs gros de malandrins
Balayent tous les chagrins
Il fera toujours beau demain

En amour, en amitié
On veut toujours s'évader
Certain de sa liberté
On ose couper les roses
Les épines c'est pas grand-chose
Et sur les grands chemins
Nos cœurs gros de malandrins
Balayent tous les chagrins
Il fera toujours beau demain

En amour, en amitié
On n' voudrait rien regretter
Aimer avoir être aimé
Ne pas voir faner les roses
Oublier les jours moroses
Et sur les grands chemins
Nos cœurs gros de malandrins
Balayent tous les chagrins
Il fera toujours beau demain

3ième 3ème tableau

L'institutrice	Si vous vous rappelez bien, les enfants, la troisième partie est assez compliquée !
----------------	---

Ti veus voltî, ti transsis èt t'ragranci,...èt t' dâne
co bin... Pourtant, l'solia ni lût qu'adon.

Tu es amoureux, tu es impatient et inquiet...et tu
brûles encore bien d'impatience...pourtant le
soleil ne brille qu'alors...

>>>>Tu es amoureux, tu es impatient et inquiet,
et parfois tu enrages... Pourtant...

Entrent alors le curé et le bourgmestre

Le curé Hé Eh bien, Mr le Bourgmestre, si on
m'avait dit qu'un jour, nous ferions les
gardes-champêtres ?!

Le bourgmestre Je préférerais régler cette histoire sans
faire appel à qui que ce soit !

Le curé Que savons-nous, si ce n'est que personne
ne doute que li P'tit Bêrt et son ami le Blanc
Goyè Goyèt ont encore quelque chose à voir
dans ce nouvel épisode ! >>> ?

Le bourgmestre C'est la veillée funèbre du vieux Djow et
puis soudain le bazar !

Une paysanne Le corps n'est plus là ! Le corps n'est plus
là !
Faites quelque chose vous les croque-
morts !

Le curé Louwis l'Crolè et Julyin son père sont les
menuisiers et les croque-morts.

Ils entrent

Le bourgmestre

Cet évènement les ridiculise et nous apprenons que Louwis l'Crolè a des vues sur Ivone.

Louis

Oh ben ! Normal ! L'amour, toujours l'amour !

Yvonne entre

Yvonne

Il est vrai qu'en revenant de la messe, souvent, le P'tit Bêrt et moi nous parlons... lui surtout... il parle de son travail avec tant de passion !

Louis

Cela n'empêche (pas?) ou >>> il n'empêche que li P'tit Bêrt me dira qu'il était bien dans le coup de la disparition du vieux Djow !

Julien

On sait aussi qu'Ane d'èmon l' toneû, mariée et mère de cinq enfants repense avec nostalgie au dimanche après-midi passé autrefois avec Bêrt le long du Bocq. Un jour de juin après avoir échappé à l'agression du p'tit Dèric son voisin, elle décide d'aborder li P'tit Bêrt à qui, si il veut, (s'il veut, s'il le veut) elle se donnera.

Le bourgmestre

Mais ce projet est interrompu par la mort du curé. Bêrt, perturbé par ce départ, n'aura pas le cœur à (d') écouter Ane.

Tous

Bêrt songe à sa propre mort. Il doit aussi renoncer à son travail car le nouveau curé ne reprend pas la commande de son prédécesseur.

4ième 4ème tableau

Entre alors le personnage « Le Blanc Goyèt ». Il est tout penaud et tient son béret entre les mains.

Li Blanc Goyèt

« Nin pus bia qu'on-ôte, valèt ! C"èst po tortos. Vint on djoû qu'on flitché... Tot rate, i tè l' faurè lèvé, avou rin dins tès potches. »

Pas plus beau qu'un autre mon ami ! C'est pour tout le monde ! Arrive un jour où on plie..flanche. Bientôt il te faudra partir avec rien dans tes poches !

Voilà ce que j'ai eu envie de dire au P'tit Bêrt quand je l'ai trouvé inconscient dans son atelier.

Il riait de moi quand je lui ai dit qu'on m'avait demandé de graver une épitaphe sur une pierre tombale.

« Lès cis qu'sont mwârts ont faît leû paurt »

« Qu'est-ce qu'on sait de la mort ? », qu'il m'a dit en riant ! « Si ça tombe, au paradis, je taillerai des ailes aux anges ! »

Moi, j'ai bien vu qu'il ne récupérerait pas. Il était comme un homme usé et son cœur se fermait à toutes les promesses.

Entre alors Ivone Yvonne

Yvonne

Il a cessé de me voir... je ne sais pas ce que j'aurais pu faire, dire ou décider, mais trop tard, mon mariage avec Louwis l' Crolè est annoncé !

Entre alors Ane Anne

Anne

Je sais que nous aurions pu être heureux, lui et moi, mais ce bonheur était impossible. Je ne regrette pas de lui avoir murmuré ce que mon cœur pensera tout haut tout le reste de ma vie :
Qui d' l'awè vèyu voltî tote one vèspréye sins sondji à mau, ci sèreut todi por mi lès pus bèlès-eûres di tote mi vîye...

Le Blanc Goyèt

Et puis voilà que celle qu'on appelle la sorcière , Catèrine Laune, meurt....

Yvonne

Est-ce vrai ce qu'on racontera ?

Anne

Qu'est-ce qu'on racontera ?

Le Blanc Goyèt

Catherine, à l'approche de sa mort, a légué sa maison et son jardin à Monsieur Albert Forchamps !

Yvonne

Li P'tit Bêrt !

Le Blanc Goyèt

Oui mais ! Émile, le neveu par alliance de Catèrine, sa femme et leur fille ont rappliqué pour l'héritage ! Ils sont venus la soigner comme de grands hypocrites et

voyez ce qu'ils ont fait...

On joue alors la scène où Émile, sa femme et leur fille trompent Catherine. Celle-ci s'installe dans un fauteuil. Elle est au bout de sa vie.

Catherine

Mais tout de même, Émile, tu ne t'es jamais soucié de moi et voilà que ta femme et toi vous êtes aux petits soins pour moi.

Émile

Mais c'est faux ! Cela fait des mois que je dis que je vais venir mais j'ai tant de travail ! Demande à ma femme !

Sa femme

Quoi ?

Émile

Ben dis-lui, toi !

Sa femme

Quoi ?

Émile

Ben que j'ai tant de travail !

Sa femme

Ah oui, c'est vrai ! Il a tant de travail que je ne le vois jamais !

Émile

Et notre petite qui est toujours malade !

La fille

Qui ? Moi ?

Émile

Ben oui ! Tu tousses tout le temps !
Personne n'a envie que tu refiles tes
maladies à tante Catherine !
Tousse !

Sa femme

Quoi ?

Émile

Non pas toi ! La petite ! Tousse !

Sa femme

Mais non, elle ne tousse pas !

Émile

Mais si ! Tousse !

Sa femme

Qui ? Moi ?!

Émile s'énervant

Parfois même, tout le monde tousse.

Il se met à tousser et tente de faire tousser sa femme et sa fille.

Émile

J'ai dit tout le monde !

Le notaire qui voudrait entrer se met à tousser lui aussi pour attirer l'attention.

Catherine

Ça va ! Ça va ! Arrêtez ! C'est moi qui vais mourir, pas vous ! Et qui est ce monsieur qui tousse, lui aussi ! ?

Le notaire

Bien le bonjour, tout le monde ! Je suis le notaire de Dinant que monsieur Émile a mandaté pour rédiger votre testament et le faire signer.

Catherine

Mais...mais...mon testament est déjà fait et ...

Émile se met à tousser et fait tousser sa femme et sa fille.

Émile

Ah ! Monsieur le Notaire. J'attends les deux témoins comme vous l'aviez réclamé et...

Entrent alors Félix dèl Maîsonète, (Félix dèl Maîsonète) ivrogne invétéré et un voisin.

Félix

C'est ici qu'on boit un coup ?!

Le notaire

Heu, pardon ?

Félix

On m'avait dit que j'aurais à boire !

Émile se met à tousser et fait à nouveau tousser sa femme et sa fille.

Émile

Voyons, Monsieur Félix' ! (Félix) Bien entendu, nous avons prévu de servir un bon café et un morceau de tarte.

Le voisin

Au bon sucre, au moins ! Parce que moi, c'est ma préférée. Quand la pâte est bien ferme n'est-ce pas, et que le sucre a eu le temps de pénétrer en douceur, alors là, je ne vous dis pas le plaisir de tremper délicatement le bout du premier morceau dans le café tout fumant et...

Le notaire

Oui, mais dites-moi ! Vous m'avez fait venir pour un cours de cuisine ou pour signer un testament ?

Émile

Un testament, bien entendu !

Catherine

Mais pourquoi ?

Émile se remet à tousser et machinalement tout le monde se met à tousser.

Émile

Il faudrait faire vite parce que je crois que ma tante a besoin de repos.

Félix

À force de tousser, je boirais déjà bien

une petite goutte, moi, là, hein ?!

Le voisin Et moi aussi !

Le notaire À cette heure ?

Félix Pourquoi, 7 heures ?

Le voisin À sept heures, j'aurai autre chose à faire
hein, moi, Émile ! Tu nous avais dit que cela
irait vite et qu'on serait récompensés mais
...

Émile Mais oui, mais oui !

Il recommence à tousser.

Félix Mais t'es sûr que ce n'est pas toi qui
vas mourir au moins ?!

Émile Moi, pourquoi ?!

Le voisin Parce que tu n'arrêtes pas de tousser !

Émile Moi ?

Tous les autres Oui !

*Sur ce, ils se mettent à tousser comme pour se moquer.
Le notaire sort les documents.*

Le notaire Bon ! Quoi qu'il en soit, tout ira vite !
J'ai rédigé le testament comme vous
l'avez demandé. Il est très simple :
Madame Catherine vous lègue sa maison
et son jardin.

Émile

N'y a plus qu'à signer !

Félics'

Je dois écrire Félics' ou bien Félics' dèl Maîsonète ?

Le notaire

Mais en français, voyons !

Félix

Oh ben, si vous voulez bien l'écrire !

Le notaire

Féli ? Comme Félix ou Félicien ?

Félix

Ah je ne sais pas ! Mes parents ne me l'ont jamais dit ?!

Le voisin

Moi, en tout cas, c'est Germain !

Le notaire

Germain, et après ?

Le voisin

Après quoi ?

Le notaire

Ben, après Germain ?

Le voisin

Je n'ai pas d'enfant ! Pas de femme non plus ! Juste mes chats !

Catherine

Mais qu'est-ce que vous faites ?!

Elle se met à tousser

Émile

Ah, vous voyez qu'elle tousse !

Bon ! Allez, moi je signe !

Il signe.

Émile

Signez déjà, vous autres, je m'arrangerai avec le notaire.

*Le notaire est surpris de la tournure des choses.
Entre alors le nouveau curé.*

Le curé Bonjour, tout le monde ! Monsieur le
Notaire, je vois que j'arrive à temps !
Je me dois de vous dire que depuis
longtemps, Catherine m'a prié d'être
son exécuteur testamentaire !

Le notaire Mais je croyais que ce premier testament
avait été abandonné.

Le curé Que nenni ! Catherine ne change pas d'avis !
Elle a choisi Albert Forchamps, dit Li P'tit
Bêrt, pour seul et unique héritier.

Catherine Je lui lègue ma maison et mon jardin !

Elle recommence à tousser.

Le curé Il est peut-être temps de partir !

Le notaire Hé bien ! Ça par exemple ! Monsieur Émile,
je ne vous remercie pas et sachez que
je vous enverrai ma note de frais !

Félix Quoi ?! Pas de goutte, alors ?!

Le voisin Et pas de dorée (n.b. : w. doréye) au
sucre ?!

La femme Ça valait bien la peine de tousser !

La fille J'ai raté l'école pour rien !

Tous s'en vont ! Émile reste face au curé.

Je suppose que je ne vous entendrai pas à confesse, Émile ?

Émile

Comment ?! Qu'est-ce que vous dites ?

L'institutrice revient, entourée de ses élèves.

Hé ben ! Eh ? Dans un film, Émile serait vraiment un brigand !

Heureusement que le nouveau curé a dénoncé la supercherie !

Oui ! Mais rappelez-vous !
Mystérieusement, la maison de Catherine
sera incendiée le surlendemain de
son enterrement !

Certainement la vengeance de son neveu !

Sans doute ! En tout cas, Félis' (ou en français, Félix) était furieux sur Émile.

Pas de goutte et pas de tarte et il a dû se sentir berné !

Oui ! Quant au P'tit Bêrt qui hérite
d'une maison incendiée, c'est vrai, et de
son jardin...

C'est tout de même pas rien !

L'institutrice Hé bien (Eh) , le Blanc Goyèt va venger son ami Li P'tit Bêrt en saoulant Félis' (Félix?) et en le remontant contre Émile, le faussaire, qui pourra tousser tout le reste de sa vie !!!

Un élève Quelle drôle de vie tout de même ! Vous ne trouvez pas, Madame ?

L'institutrice Que veux-tu dire ?

L'élève Ben, je ne sais pas comment le dire mais c'est comme si Le P'tit Bêrt avait réussi des choses en en manquant d'autres. Il a été amoureux mais en même temps c'est comme si il (s'il) n'avait été qu'un ami...

L'institutrice Mais c'est beau aussi, non ?

L'élève Quoi, Madame ? L'amitié ?

L'institutrice Entre autres, oui...

Sur ce, ils entonnent le 6ième 6ème chant.

6ième 6ème chant « La magie des amis ou amis sans magie »

Sais-tu toi qui manies
Si bien les outils de ta vie
Sais-tu toi qui souris
Au temps fou qui passe
Sans aucun répit
Sais-tu toi qui rayannes
Sais-tu le chagrin des hommes
Des hommes sans amis ?

*La magie des amis
C'est de faire disparaître
Le mortel ennui
Les chagrins bien trop gris
La magie des amis
C'est de ne jamais être
Amis sans magie
La magie des amis
C'est de faire chanter la Vie (vie)*

*Sais-tu toi qui oublies
Si vite la douce mélancolie
Sais-tu toi qui salis
Tes si belles godasses
Au doux chant des pluies
Sais-tu toi qui rayannes
Sais-tu le chagrin des hommes
Des hommes sans amis ?*

*Sais-tu toi qui choisis
Les vers et la poésie
Sais-tu toi qui m'as dit
« Prends toi aussi ta place
Dans la vie infinie »
Sais-tu toi qui rayannes
Sais-tu le chagrin des hommes
Des hommes sans amis ?*

*Entre alors à sa table d'écriture un personnage représentant
Auguste Laloux.*

Auguste Je m'appelle...et je représente Auguste
Laloux. Si je devais être sa copie conforme

ce serait tout un art ! Un art aussi important que l'art d'écrire.
Alors j'emprunterai les mots de Lucien Léonard :

« Présenter Auguste Laloux, ne serait-ce pas œuvre à réserver plutôt au sculpteur de bois, habile à la taille au couteau ? Ainsi pourrait-il souligner les traits du personnage : les mèches rebelles à remettre en place bien souvent, le regard animé sous les buissons des cils, la cigarette collée aux lèvres, la mâchoire puissante, le coffre impressionnant, et les mains toujours en mouvement comme en prolongement de la pensée. Le tout, campé en force. Un ensemble se détachant de la masse de chêne auquel il tenait par toutes les fibres de son être... »

Un autre personnage entre alors

Le personnage

Une autre personne, Jean Guillaume a écrit : « Il est arrivé à deux d'entre nous d'avoir cru saisir - au moins partiellement - le secret du P'tit Bêrt, l'enfant malingre, puis le **p'tit ome** qui avait rêvé, en **carioteû** de génie, de faire passer dans la pierre son rêve intérieur.

Cette pierre n'existe pas, sauf peut-être comme un aimant invisible, dont on cherche la formule, la raison, puisqu'il paraît constituer ce mystérieux univers sur lequel l'auteur règne en silence.

Auguste

Pendant 17 ans, moi, Auguste Laloux, romancier, j'ai passé tous les mercredis après-midi soir chez Victor George qui habitait alors (à) Ciney ; nous partageons pendant des heures entières des histoires en wallon.

Professeur de français, de latin et de grec, je n'étais pas fait pour m'adresser aux classes. Je devins alors précepteur auprès d'enfants de grandes familles. J'ai passé notamment deux ans à Rome où je tuais le mal du pays en écrivant en wallon.

Quand la guerre arriva, en 1940, je décidai de m'installer à la maison avec les miens et d'accueillir des enfants en difficulté pour assurer leur formation et leur éducation.

Le personnage

Et si Li P'tit Bêrt lui avait été inspiré par un de ces enfants en quête d'amour, d'amitié et de liberté ?...

Le 30 avril 1966, il y a donc un peu plus de 57 ans, Auguste Laloux écrit les dernières lettres de son roman qui fera de lui sans aucun doute le plus grand écrivain wallon.

Auguste se met à écrire tout en partageant à voix haute les dernières lignes de son roman. Peu à peu, le personnage prend le relais et reprend ses mots en français.

Auguste

I gargouye dins-ouf : one saqwè qui transicheut là on bokèt. I saye do s' ratenu, do s' rastrinde, en pougant dins sès draps...

Le personnage Ça gargouille dans son corps. Quelque chose qui se préparait depuis un moment. Il essaye de se retenir, de se contracter en empoignant ses draps...

Auguste Dwâme-t-i ? Ou dôbin, n'èst-ce dèdjà pus qu'on cwârps qui aftéye co saqwants lans après d' l'aîr ? Qui n'sêt pus qu'i 'nn'a co si dandjî...

Le personnage Dort-il ? Ou n'est-ce déjà plus qu'un corps qui tente d'aspirer encore un peu d'air ? Qui ne sait plus qu'il en a encore tant besoin...

Auguste Tot d'on côp, tote li fouye èst ravôtiye ; c'èst lèye qui plouke dins lès fonds... On n' veut pus qui l' ri qu'éva todì, qui brouye èt tchapotè...

Le personnage Brusquement, toute la feuille est enveloppée ; c'est elle qui tombe dans les fonds... On ne voit plus que le ruisseau qui s'en va toujours, qui murmure et qui clapote...

Auguste Autoû do l'maujon, il a co chûlè on pau dins lès bouchons ; grignetè one cochète da l'èspaliér à l' finièsse...

Le personnage Autour de la maison, le vent a encore sifflé un peu dans les buissons ; une ramille de l'espaliér a geint à la fenêtre...

Auguste Èt l' nêt, tote li nêt a moussi d'à l'uch, plin l' tchambe...

Le personnage

Et la nuit, toute la nuit, est rentrée du
dehors pour emplir la chambre....

À ce moment, tous les personnages reviennent. Ils portent une boîte dans laquelle se cache une sculpture.

Un enfant

Quand le tailleur efface son ardoise,
rien ne s'est passé comme il le voulait dans
sa vie, mais la Vie (vie) va l'aider à tourner
la page.

Un autre

Il restera ce qui aurait pu être sa longue
épitaphe...

Il partage en wallon le texte-extrait où li P'tit Bêrt décrit son idéal.

Ci qu'dji vôleus bin, c'èst afondi l' pîre
brâmint pus fwârt : one saqwè d' viquant qui
briquereut foû do blo...

Un enfant reprend le texte en français dans le découpage proposé.

...Ce que je voudrais, c'est creuser bien
plus profond dans la pierre : une
chose vivante qui jaillirait du bloc...

One brèssîye di fleûrs, mètans, dès
sauvadjès fleûrs come su l' campagne.

...

Une brassée de fleurs, mettons, des fleurs
sauvages comme dans les champs.

On dîreut qu'èles soûdenut foû do l' pîre,
totes frisses, finemint faites. Mins tot-
autoû, dji n' polireus nin.

On dirait qu'elles surgissent de la pierre,
toutes fraîches, délicatement faites. Mais
autour, je ne polirais pas.

Â bin non ! Saqwants côps d' burin à l' vole,
po-z-aplani. Quét'fiye lèyi l'cayau tél qui l'
rocteû l'a raui foû d' tère, come i s'a bîlè
en chètellant dizos l'crampe.

Ah, ça, non ! Quelques coups au burin en
vitesse, pour aplanir. Peut-être laisser le
caillou come le carrier l'a extrait, tel qu'il
s'est fendu en se craquelant sous le levier.

One saye à fè. I m' chone qui djè l' veu di-
d-ci : lès fleûrs totes au solia dizeûs
d' l'ombrîre èt dès p'tits sclats d' djoû
à taches aus-arèsses...

Un essai à tenter. Il me semble que je vois
ça d'ici : les fleurs toutes dans le soleil,
dominant l'ombre, et de petits éclats de
jour par-ci par-là aux arêtes...

7ième 7ème chant « La pierre d'angle , la pierre d'ange »

P'tit Bêrt ! P'tit Bêrt !
Auguste a fait de toi
P'tit Bêrt ! P'tit Bêrt !
Un héros bien dorinnois

P'tit Bêrt ! P'tit Bêrt !
Un héros qu'on n'oublie pas !
P'tit Bêrt ! P'tit Bêrt !
Héros imaginaire !
P'tit Bêrt ! P'tit Bêrt !
Et pourtant tellement bien là !

D'un roman Auguste a fait sa pierre d'angle
Et du tailleur il a fait sa pierre d'ange
Cette vie d'autrefois nous paraît étrange
On aurait voulu que jamais elle ne change
Li P'tit Bêrt a vécu sous la plume d'un mage
Li P'tit Bêrt a vécu ne tournons pas la page !

Un tailleur de mots peut tout faire naître
Un tailleur de rêves les fixe dans la pierre
On voudrait regarder là par la fenêtre
Et voir ces héros monter de la carrière
Li ou **Le** P'tit Bêrt a vécu sous la plume d'un ange
Li P'tit Bêrt a vécu ne tournons pas la page !

P'tit Bêrt, ton destin est clair comme eau de roche
Tu n'as jamais mis la langue dans ta poche
Carioteû ou curé tout est histoire de cloches
C'est ton âme aux cieux, à nos **cœ**urs qui s'accroche
Li P'tit Bêrt a vécu sous la plume d'un ange
Li P'tit Bêrt a vécu ne tournons pas la page

Passeront nos vies ô comme bon nous semble
L'or sous les paupières, le diamant sous les doigts
Ce qu'on a reçu faudra-t-il qu'on le rende
Mais que jamais on **(ne)** nous prenne nos joies
Li P'tit Bêrt a vécu sous la plume d'un ange

Li P'tit Bêrt a vécu ne tournons pas la page

L'institutrice revient alors...

L'institutrice Et maintenant les enfants, il est temps de dévoiler ma surprise.

Les enfants C'est quoi, Madame ?

L'institutrice Quelque chose qui invitera les passants à faire comme nous.
Saluer la mémoire d'Auguste Laloux, ce grand écrivain qui savait si bien partager ses émotions mais aussi découvrir son œuvre et notamment l'histoire du P'tit Bêrt en se rappelant une époque où il faisait à la fois bon et dur vivre.

*Elle dévoile un grand panneau où on peut voir le portrait photo d'Auguste Laloux et des informations le concernant. Son œuvre dont son célèbre roman **Li P'tit Bêrt** apparaît aussi. Un hommage aux tailleurs de pierre et des liens vers **Lès Rêlîs** Namurwès sont communiqués aussi.*

Ce panneau sera placé près de la maison d'Auguste Laloux dans la rue qui porte son nom.

FIN